Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa
Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia

OINARRIZKO LANKIDETZA HITZARMENAREN ERANSKINA, UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ETA BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOAREN ARTEKOA, URAREN KUDEAKETAREN ESPARRUAN ZIENTZIAREN ETA TEKNOLOGIAREN ARLOKO HEZKUNTZA, PRESTAKUNTZA, IKERKETA, GARAPENA ETA BERRIKUNTZA SENDOTZEN LAGUNTZEKO.

ADENDA AL CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA Y EL CONSORCIO DE AGUAS DE BILBAO BIZKAIA PARA CONTRIBUIR AL FORTALECIMIENTO DE LA EDUCACIÓN, FORMACIÓN, INVESTIGACIÓN, DESARROLLO E INNOVACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA EN EL CAMPO DE LA GESTIÓN DE AGUA.

Bilbon, 2023ko otsailaren 1ean

En Bilbao, a 1 de febrero de 2023

BILDU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik, Guillermo Quindós Andrés jauna, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateko (aurrerantzean, UPV/EHU) Garapen Zientifikoaren eta Transferentziaren arloko errektoreordea, Q:4800018-B IFK zenbakia duena. UPV/EHUko errektorearen erabakiz izendatu zen (EHAA, 2021eko otsailak 12) eta egoitza du Sarriena z.g., 48940 Leioa, Bizkaia. Egintza honetan Unibertsitatearen izenean eta ordezkari gisa dihardu, UPV/EHUko errektoreak gobernu taldearen egitura eta funtzionamendu arloak zehazteko eta eskumenak eskuordetzeko hartutako erabakiari jarraituz (2021eko otsailaren 12ko EHAA).

Por una parte, Guillermo Quindós Andrés, Vicerrector de Desarrollo Científico y Transferencia de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (en adelante, UPV/EHU), con CIF Q:4800018-B, nombrado por decisión de la Rectora de la UPV/EHU (BOPV 12 de febrero de 2021) con sede social en Barrio Sarriena s/n, 48940 Leioa, Bizkaia, actuando en nombre y representación de la Universidad, con arreglo a la Resolución tomada por la Rectora de la UPV/EHU sobre estructura y determinación de las áreas de funcionamiento de su equipo de gobierno y de delegación de competencias (BOPV 12 de febrero de 2021).

Bestetik, Kepa Odriozola Azula jauna, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren (aurrerantzean, Partzuergoa) lehendakari gisa, P4800005C IFK zenbakia eta helbidea Albia 1 eraikina, Done Bikendi kalea 8 duena. Partzuergoaren izenean eta ordezkari gisa dihardu, erakundearen Estatutuen 21.1 artikuluari jarraituz, eta egintza honetarako Zuzendaritza Batzordearen 2023ko urtarrilaren 31an erabakiaren bidez ahalordetuta.

De otra parte, Kepa Odriozola Azula, en calidad de Presidente del Consorcio de Aguas de Bilbao Bizkaia (en adelante Consorcio) con C.I.F. P4800005C y domicilio social en Bilbao, Edificio Albia 1, calle San Vicente número 8, y en su nombre y representación, de conformidad con el artículo 21.1 de sus Estatutos y facultado para este acto por lo establecido en el acuerdo del Comité Directivo de 31 de enero de 2023.

PARTE HARTZAILEAK

INTERVIENEN

Lehenengoak, Universidad del País Vasco/Euskal herriko Unibertsitatearen izenean eta haren ordezkari gisa.

Bigarrenak, Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoaren izenean eta haren ordezkari gisa.

Ordezkari diren bi aldeek egintza horretarako legezko gaitasuna aitortzen diote elkarri, eta, ondorioz, egintza horretatik eratorritako konpromisoak hartzeko gaitasuna. Horretarako,

El primero, en nombre y representación de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertistatea.

El segundo, en nombre y representación del Consorcio de Aguas Bilbao Bizkaia

Ambos intervinientes en la representación que ostentan se reconocen capacidad legal para este acto y, en consecuencia, para asumir los compromisos que se derivan del mismo. A tal efecto,

AZALDU DUTE:

LEHENENGOA.
Lehena. UPV/EHU zuzenbide publikoko erakundea da, gizartearen zerbitzura dagoena. Erakunde autonomiaduna da, nortasun eta ahalmen juridikoak dauzkana, bai eta ondare propioa ere. Goi mailako irakaskuntza eskaintzen du, bere eskumenen eremuan, honako hauen bitartez: irakaskuntza, ikerketa, ikasketa, kultura eta unibertsitate hedakuntza, eta bere jardueren oinarri diren kudeaketa prozesuak eta zerbitzuak. UPV/EHUk bere gain hartzen du zerbitzu horien kalitatea eta bikaintasuna bermatzeko konpromisoa, otsailaren 15eko 17/2011 DEKRETUAREN, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatearen estatutuak onartzen dituenaren, 1. artikuluan ezarrita dagoenaren arabera. UPV/EHUko jardunaren helburua da euskal gizartearen premiei erantzutea, bai eta historiak eta aldaketa sozioekonomiko, politiko eta kulturalek ekarritakoei ere. Kultura eta zientzia unibertsalaren jakintza ere zabalduko du gizartean, eta euskara eta euskal kultura bultzatuko ditu bereziki. Era berean, ekonomia, gizarte eta ingurumenaren jasangarritasunerako irizpideei jarraiki eramango ditu aurrera eguneroko zereginak.

EXPONEN

PRIMERO.
Que la UPV/EHU es una Institución de Derecho Público, al servicio de la sociedad, que goza de autonomía y está dotada de personalidad y capacidad jurídica y de patrimonio propio, para prestar, en el ámbito de su competencia, con el compromiso ineludible de calidad y excelencia, el servicio de la enseñanza superior mediante la docencia, la investigación, el estudio, la proyección cultural y universitaria, los procesos de gestión y los servicios que sustentan sus actividades, tal y como se establece en el artículo 1 del DECRETO 17/2011, de 15 de febrero, por el que se aprueban los estatutos de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. Su actividad se dirige a satisfacer las necesidades de la sociedad vasca, así como las derivadas de su historia y de sus transformaciones socioeconómicas, políticas y culturales, difundiendo en ella los conocimientos de la cultura y la ciencia universal, prestando atención principal a la cultura y a la lengua vasca y ejerciendo su actividad cotidiana de manera sostenible económica, social y ambientalmente.

BIGARRENA.
UPV/EHUren helburuak dira, besteak beste, jakintza sortu, kritikatu eta zabaltzea eta jakintzaren aurrerabidea eta gizartearen garape¬na sustatzea, ikerketaren bitartez eta ikerketaren emaitzak gizarteratuz (Estatutuetako 4.a artikulua), nazioarteko trukea eta lankidetza indartzea,

SEGUNDO.
Que entre sus Fines se encuentra la creación, crítica y transmisión del saber, contribuyendo al avance del conocimiento y al desarrollo social mediante la investigación y la transferencia de sus resultados a la sociedad (artículo 4.a de sus Estatutos), la contribución al intercambio y cooperación

bereziki Europako esparruan eta garape¬nerako lankidetzaren alorrean (4.g art.) eta harremanak izatea eta hitzarmenak egitea erakunde publiko eta pribatuekin, UPV/EHUko tituludunen prestakuntza hobea izan dadin eta, ondorioz, lanean hasteko aukera gehiago izan dezaten (4.h art.).

internacionales, con especial atención al marco europeo y a la cooperación al desarrollo (art. 4.g) y el establecimiento de relaciones y acuerdos con instituciones y entidades públicas y privadas que permitan mejorar la preparación de sus tituladas y titulados y, en consecuencia, su incorporación al mercado (art. 4.h).

HIRUGARRENA.
UPV/EHUren ikerketaren arloko helburu estrategikoen artean nabarmentzen dira bikaintasun-ikerketak garatzea eta enpresei eta erakundeei ezagutza sortzen eta transferitzen laguntzea.

TERCERO.
Que entre los objetivos estratégicos de Investigación de la UPV/EHU destacan el desarrollo de investigación de excelencia y la contribución a la generación y transferencia de conocimiento a empresas e instituciones.

LAUGARRENA.
Partzuergoaren eskumena da, bere estatutuen arabera, gaur egun Partzuergoa osatzen duten Bizkaiko Lurralde Historikoko 97 udalerrietako urak eta saneamendua oinarrizko sarean ezartzea eta ustiatzea, eta milioi bat biztanle inguruiri zerbitzua ematen dieten hornikuntza eta saneamendu sistemak eta horietako araztegiak kudeatzen ditu.

CUARTO.
Que el Consorcio tiene estatutariamente encomendada la competencia del establecimiento y explotación de los Servicios de Abastecimiento y Saneamiento en Red Primaria de los 97 municipios del Territorio Histórico de Bizkaia que lo integran en la actualidad, gestionando varios Sistemas de Abastecimiento y de Saneamiento con las respectivas Estaciones de Tratamiento o Depuración, que dan servicio a una población de más de un millón de habitantes.

BOSGARRENA.
Partzuergoaren helburu estrategikoetako bat da uraren zikloaren ezagutzaren, berrikuntzaren eta kudeaketaren arloetan erreferente izatea, teknologiarik aurreratuenak jarraituz eta aplikatuz eta talentu eta gaitasun berritzailea sustatuz.

QUINTO.
Que el Consorcio incluye entre sus objetivos estratégicos el ser un referente en las áreas de conocimiento, innovación y gestión del ciclo del agua, mediante el seguimiento y aplicación de las tecnologías más avanzadas, fomentando el talento y la capacidad innovadora.

SEIGARRENA.
UPV/EHUk eta Partzuergoak funtsezko zeregina bete behar dute garapen zientifikoan eta haren aplikazioetan, eta bi erakundeetako langileen eta ehun ekonomikoko gainerako eragileen artean esperientzia eta ezagutza zientifikoak eta teknikoak trukatzea oso interesgarria da aurrera egiteko eta gizarteari zerbitzua emateko.

SEXTO.
Que tanto la UPV/EHU como el Consorcio están llamados a desempeñar un papel fundamental en el desarrollo científico y sus aplicaciones, siendo el intercambio de experiencia y conocimientos científicos y técnicos entre el personal de ambas instituciones y con el resto de agentes del tejido económico del mayor interés para su progreso y el servicio a la sociedad.

ZAZPIGARRENA.
Testuinguru horretan, 2019ko otsailaren 28an erakunde biek uraren kudeaketaren esparruan zientziaren eta teknologiaren arloko hezkuntza, prestakuntza, ikerketa, garapena eta berrikuntza

SEPTIMO.
Que, en ese contexto, con fecha 28 de febrero de 2019 ambas entidades suscribieron el Convenio marco de colaboración para contribuir al fortalecimiento de la educación, formación,

sendotzen laguntzako hitzarmena sinatu zuten.

investigación, desarrollo e innovación científica y tecnológica en el campo de la gestión del agua.

ZORTZIGARRENA.
Hitzarmena indarrean egon den lau urteetan, 27 lankidetza-akordio espezifiko egin dira, bi erakundeentzat gogobetetze-maila handiarekin, eta uraren kudeaketaren arloan hezkuntza-, prestakuntza-, ikerketa-, garapen- eta berrikuntza zientifiko eta teknologikoko jarduerak garatzen laguntzeko ezarritako helburuak lortu dira.

OCTAVO.
Que durante los cuatro años de vigencia del Convenio se han llevado a cabo un total de 27 acuerdos específicos de colaboración, con un alto grado de satisfacción para ambas entidades, alcanzando los objetivos marcados en aras a contribuir al desarrollo de actividades de educación, formación, investigación, desarrollo e innovación científica y tecnológica en el campo de la gestión del agua.

BEDERATZIGARRENA.
Alderdiek sinatutako hitzarmenaren bederatzigarren klausulak lau urteko iraupena aurreikusi zuen, hitzarmena sinatu zenetik hasita, eta epe bererako berritu ahal izango da, alderdien interesaren eta borondatearen arabera.

NOVENO
Que la cláusula novena del Convenio suscrito entre las partes previó una duración inicial de cuatro años desde la firma del mismo, pudiendo renovarse por un periodo igual según el interés y la voluntad de las partes.

HAMARGARRENA.
Bi erakundeek hitzarmenaren xedea garatzen jarraitu nahi dutela, jarraitutasun-proiektuekin jarraitu ahal izateko, hala nola Uraren Gelarekin, eta, aldi berean, gaur egun aztertzen ari diren proiektu berriak garatu ahal izateko.

DECIMO.
Que ambas entidades tienen interés en continuar desarrollando el objeto del convenio de forma que se pueda seguir con proyectos de continuidad como el Aula del Agua, desarrollando a su vez nuevos proyectos que en la actualidad se encuentran en fase de estudio.

HAMAIKAGARRENA.
Azaldutako guztiagatik, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearekin bat etorriz, UPV/EHU eta Partzuergoak 2019ko otsailaren 19an sinatutako lankidetza-hitzarmenaren aldaketa eta luzapen hau formalizatzea erabaki dute. Hona hemen aldaketa eta luzapen hori arautuko duten

DECIMOPRIMERO.
Que, por todo lo expuesto, y de conformidad con la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, la UPV/EHU y el Consorcio acuerdan formalizar la presente prórroga del Convenio de colaboración suscrito el día 28 de febrero de 2019. Esta prórroga se regirá por las siguientes:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Gehigarri honen xedea da alderdiek 2019ko otsailaren 28an sinatutako hitzarmena luzatzea.

BIGARRENA.- Adostutako luzapenak 4 urteko iraupena izango du.

CLÁUSULAS

PRIMERA.- El objeto de esta Adenda es prorrogar el convenio suscrito entre las partes en fecha 28 de febrero de 2019.

SEGUNDA.- La prórroga acordada tendrá una duración de 4 años.

Luzapenaren epea jatorrizko lankidetza-hitzarmena amaitzen den egunetik aurrera zenbatuko da, hau da, 2023ko otsailaren 28tik aurrera.

El plazo de la prórroga computará a partir de la fecha de vencimiento del Convenio de colaboración originario, es decir, contados desde el 28 de febrero de 2023.

HIRUGARRENA.- Partzuergoak urtean gehienez ere EHUN ETA LAUROGEI MILA (180.000) EURO esleituko ditu luzapen honen ondoriozko akordio espezifikoak garatzeko.

TERCERA.- El importe máximo anual que el Consorcio se compromete a consignar para el desarrollo de los acuerdos específicos que deriven de la presente prórroga es de CIENTO OCHENTA MIL (180.000) EUROS.

LAUGARRENA.- Aldeen arteko lankidetza luzatuko den hitzarmenean ezarritako baldintza berberetan egingo da, eta, beraz, indarrean jarraituko dute aldeek 2019ko otsailaren 28an sinatutako hitzarmenean beren gain hartu zituzten konpromiso eta betebeharrak, luzapen-akordio honek aldatu ez dituenak.

CUARTA.- La colaboración entre las partes se realizará bajo las mismas condiciones estipuladas en el Convenio que se prórroga, por lo que se mantienen vigentes los compromisos y obligaciones que las partes asumieron en el convenio suscrito el 28 de febrero de 2019, no modificados por el presente acuerdo de prórroga.

Azaldutakoarekin ados daudela adierazteko, agertutako bi alderdiek hitzarmenaren bi ale sinatu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y en prueba de conformidad, lo firman los dos comparecientes, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento

Guillermo Quindós Andrés
Euskal Herriko Unibertsitatea
Universidad de País Vasco

CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA
PRESIDENCIA
LEHENDAKARITZA
BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOA

Kepa Odriozola Azula
Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoa
Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia